

Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za dni Dawida nastał głód. (Trwał) trzy lata, rok po roku. Dawid szukał wówczas oblicza* JAHWE, a JAHWE odpowiedział: Na Saulu i na (jego) domu** (cięży) krew, dlatego że uśmiercił Gibeonitów. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za dni Dawida nastał głód, który trwał trzy lata z rzędu. Dawid pytał wówczas JAHWE o przyczynę tej klęski, a JAHWE odpowiedział: Na Saulu i na jego domu ciąży wina za przelew krwi, zadał on bowiem śmierć Gibeonitom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I za czasów Dawida panował głód przez trzy lata, rok po roku. Dawid szukał więc oblicza JAHWE, a JAHWE odpowiedział: To z powodu Saula i jego krwawego domu, ponieważ wymordował Gibeonitów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I był głód za dni Dawidowych przez trzy lata, jednego roku po drugim. Tedy szukał Dawid oblicza Pańskiego, któremu rzekł Pan: Dla Saula, i dla domu jego krwawego, przeto iż pomordował Gabaonity.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Stał się też głód za dni Dawidowych trzy lata ustawicznie i radził się Dawid wyroku PANSKIEGO. I rzekł JAHWE: Dla Saula i dla domu jego krwawego, iż pobił Gabaonczyki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W czasach Dawida nastał głód trwający trzy lata z rzędu. Dawid więc radził się Pana. A Pan dał mu taką odpowiedź: Krew pozostaje na Saulu i jego domu, bo wymordował on Gibeonitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za panowania Dawida nastał raz głód, który trwał trzy lata z rzędu; Dawid więc szukał wyroczni Pańskiej, a Pan rzekł: Na Saulu i na jego domu ciąży wina przelewu krwi, dlatego że wytracił Gibeonitów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy za dni Dawida nastał głód, który trwał trzy lata z rzędu, Dawid radził się JAHWE, a JAHWE dał mu taką odpowiedź: Na Saulu i na jego domu ciąży krew, ponieważ wymordował Gibeonitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za panowania Dawida nastał w Izraelu głód trwający trzy lata bez przerwy. Wtedy Dawid radził się JAHWE. JAHWE zaś odpowiedział: „Na Saulu i jego rodzinie ciąży zbrodnia, bo wymordował Gabaonitów”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za czasów Dawida panował głód przez trzy lata, rok po roku. Dawid radził się Jahwe, a Ten rzekł: - Na Saulu i na jego domu ciąży krew, ponieważ wymordował Gibeonitów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в днях Давида був три роки голод, рік по році, і пошукав Давид Господне лице. І сказав Господь: Неправда на Саулі і на його домі через його кроваві побиття, якими побив Гаваонітів.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Raz, za dni Dawida nastał głód, który trwał przez trzy lata

¹⁾ szukał oblicza JHWH, אֶת־פְּנֵי־יְהוָה נִבְקֶשׁ , idiom: pytał PANA o powód l. o wskazówki.

²⁾ i na domu, וְעַל־בֵּית הַדָּמִים , być może inny podział: בֵּיתָה דָּמִים .

	dynamiczny	Gdańska	z rządu. Zatem Dawid starał się o objawienie WIEKUISTEGO, a WIEKUISTY odpowiedział: Dzieje się to z powodu Saula i okrwawionego jego domu; ponieważ on wymordował Gibeonitów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A za dni Dawida panował głód przez trzy lata, rok po roku; i Dawid radził się oblicza JAHWE. Wtedy JAHWE rzekł: "Na Saulu i na jego domu ciąży wina krwi, gdyż uśmiercił Gibeonitów".